

LA FIESTA DE SANTO TOMÁS

Season 4, episode 18

En Guatemala hay una ciudad que se llama Chichicastenango. Es un poco complicado pronunciar Chichicastenango y la gente local simplemente dice “Chichi”. Chichi es una ciudad históricamente importante. Era un lugar especial para los mayas. De hecho, el libro “Popol Vuh” estaba en Chichicastenango. El Popol Vuh es el libro sagrado de los mayas que explica la creación del mundo y de los humanos.

In Guatemala there is a city called Chichicastenango. It is a little complicated to pronounce Chichicastenango and the local people simply say “Chichi”. Chichi is a historically important city. It was a special place for the mayans. As a matter of fact, the book “Popol Vuh” was in Chichicastenango. The Popol Vuh is a sacred book of the mayas that explains the creation of the world and humans.

Chichi también es famoso por su mercado. El mercado de Chichi es enorme. No es un mercado de todos los días. El mercado ocurre los jueves y los domingos. Tiene todas las cosas que necesitas. Tiene frutas y vegetales. Tiene carne y pan. Tiene camisetas y pantalones. Tiene platos y vasos. Tiene arte y cerámica. Muchos turistas visitan el mercado entonces también hay varias artesanías y decoraciones.

Chichi is also famous for their market. Chichi’s market is huge. It isn’t an everyday market. The market occurs on Thursdays and Sundays. It has all the things you need. It has fruits and vegetables. It has meat and bread. It has shirts and pants. It has plates and cups. It has art and pottery. Many tourists visit the market so there are also several crafts and decorations.

El mercado ocurre en el espacio frente a la iglesia. La iglesia es un edificio blanco y simple. No es enorme o glamorosa. Antiguamente había un templo maya en ese sitio. Las escaleras del templo maya todavía existen enfrente de la iglesia. Hay dieciocho (18) escaleras que representan los dieciocho meses del calendario maya. Es común ver a personas que queman incienso en las escaleras.

The market occurs in the space in front of the church. The church is a white, simple building. It is not huge or glamorous. Anciently there was a mayan temple on that site. The stairs of the mayan temple still exist in front of the church. There are 18 steps that represent the 18 months of the mayan calendar. It is common to see people burning incense on the stairs.

La iglesia es la iglesia de Santo Tomás. Santo Tomás es el santo patrón de la ciudad de Chichicastenango. En diciembre, la ciudad celebra su santo patrón con una fiesta enorme de siete (7) días. La fiesta tiene eventos, procesiones, una misa especial, ropa tradicional, música, danza y fuegos artificiales.

The church is the church of Saint Thomas. Saint Thomas is the patron saint of the city of Chichicastenango. In December, the city celebrates their patron saint with a huge 7-day party. The party has events, processions, a special mass, traditional clothing, music, dance, and fireworks.

Un evento interesante es la danza del palo volador. La danza del palo volador viene del libro Popol Vuh - el libro de la creación. En el libro, hay una leyenda de cuatro hermanos. En la leyenda, dos de los hermanos tratan de matar a los otros dos hermanos. Pero el asesinato no ocurre y los dos hermanos malos están convertidos en monos. Los bailarines llevan disfraces de monos para representar a los dos hermanos malos.

An interesting event is the dance of the pole flier. The dance of the pole flier comes from the book Popol Vuh - the book of creation. In the book, there is a legend about four brothers. In the legend, two of the brothers try to kill the other two brothers. But the murder doesn't occur and the two bad brothers are turned into monkeys. The dancers wear monkey costumes to represent the two bad brothers.

Obviamente, la danza del palo volador tiene un palo. El palo es el tronco de un árbol grande. Muchas personas llevan el palo al espacio frente a la iglesia. Fortalecen al palo y los bailarines suben el palo. Conectan sus pies al palo con una cuerda larga. Entonces saltan del palo y vuelan en círculos en el aire. Hacen movimientos graciosos para actuar como los monos que representan.

Obviously, the dance of the pole flier has a pole. The pole is the trunk of a big tree. Many people carry the pole to the space in front of the church. They fortify the pole and the dancers climb up the pole. They connect their feet to the pole with a long cord. Then they jump off the pole and fly in circles in the air. They make funny movements to act like the monkeys they represent.

Los bailarines realizan la danza del palo volador con música de la marimba. La marimba es el instrumento nacional de Guatemala y es posible oír su música en toda la celebración.

The dancers perform the dance of the pole flier with marimba music. The marimba is the national instrument of Guatemala and it is possible to hear its music in all of the celebration.

La danza realmente es el elemento más especial de la celebración de Santo Tomás. Además de la danza del palo volador, hay el baile del tzijolaj, el baile del torito, el baile de los mexicanos, el baile típico y el baile de los convites. Los bailes incluyen disfraces de muchos colores, música de la marimba y máscaras decoradas.

The dance really is the most special element of the celebration of Saint Thomas. In addition to the dance of the pole flier, there is the dance of the tzijolaj (a wooden flute), the dance of the little bull, the dance of the Mexicans, the typical dance and the dance of convites. The dances include colorful costumes, marimba music, and decorated masks.

El tzijolaj es un tipo de flauta tradicional. En el baile del tzijolaj, los bailarines tienen una figura de un hombre en un caballo blanco. Es una representación del Santo Tomás y creen que da prosperidad al pueblo. El baile del tzijolaj incluye rituales basados en las tradiciones de los mayas. Los bailarines llevan ropa brillante con plumas. Llevan máscaras en la cara. Las máscaras no son de animales o diablos, como las máscaras de Carnaval. Las máscaras son muy realistas. Son caras de hombres y mujeres normales. La pintura en las máscaras es realista, no es exagerada.

The tzijolaj is a type of traditional flute. In the dance of the tzijolaj, the dancers have a figure of a man on a white horse. It is a representation of Saint Thomas and they believe it gives prosperity to the town. The dance of the tzijolaj includes rituals based on mayan traditions. The dancers wear bright clothing with feathers. They wear masks on their face. The masks aren't animals or devils, like the masks of Carnaval. The masks are very realistic. They are faces of normal men and women. The painting on the masks is realistic, it is not exaggerated.

Bailarines llevan máscaras en la mayoría de las danzas. Llevan máscaras en el baile de los mexicanos también. El baile de los mexicanos es especialmente interesante. Representa la relación de Guatemala con los migrantes mexicanos que trabajan en los ranchos. Los bailarines llevan "el traje de charro" que es la ropa típica de los mariachis de México: son pantalones y chaqueta con diseños, camisa blanca y sombrero grande y decorado.

Dancers wear masks in the majority of the dances. They wear masks in the dance of the Mexicans also. The dance of the Mexicans is especially interesting. It represents the relationship of Guatemala with the Mexican migrants that work on the ranches. The dancers wear a "charro" outfit, which is the typical clothing of Mexican mariachis: it includes pants and a jacket with designs, a white shirt, and a big decorated hat.

El baile de los mexicanos es bonito por la ropa, pero es interesante porque de las serpientes. En los ranchos hay muchas serpientes venenosas. En las mañanas antes del trabajo, los trabajadores rezan a Santo Tomás por protección de las serpientes venenosas. Santo Tomás da su protección. Entonces, para honrar a Santo Tomás y para decirle gracias por su protección, los bailarines bailan con serpientes. No son serpientes falsas, son serpientes vivas, aunque no son serpientes venenosas. Los líderes dicen que las serpientes van a las casas de los bailarines. Son un presente de la Madre Tierra para usar en el baile.

The dance of the Mexicans is pretty for the clothing, but it is interesting because of the snakes. In the ranches there are a lot of poisonous snakes. In the mountains before work the workers pray to Saint Thomas for protections from the venomous snakes. Saint Thomas gives his protection. So, to honor Saint Thomas and to give him thanks for his protections, the dances dance with snakes. They aren't fake snakes, they are live snakes, although they are not venomous snakes. The leaders say that the snakes go to the houses with the dancers. They are a present from Mother Earth to use in the dance.

Según leyenda, el baile de los mexicanos representa un baile de fertilidad de los mayas. Pero la iglesia católica prohibió la danza, entonces los guatemaltecos cambiaron unos elementos del baile y el nombre para continuar con sus rituales.

According to legend, the dance of the Mexicans represents a mayan fertility dance. But the Catholic Church prohibited the dance, so the Guatemalans changed some elements of the dance and the its name to continue with their rituals.

El baile de los toritos también es un baile de animales. Pero esta vez, los animales son falsos. Niños llevan disfraces de toros y bailan con adultos en una danza que dura por horas. Mientras todos bailan, grupos musicales tocan la marimba muy fuerte.

The dance of the little bulls is also a dance of animals. But this time, the animals are fake. Children wear bull costumes and dances with adults in a dance that lasts for hours. While everyone dances, musical groups play the marimba very loudly.

El baile de los toritos cuenta la historia de un rancharo que prohiba que los vaqueros interactúen con su toro. Los vaqueros, que quieren tener una corrida de toros, dan mucho alcohol al rancharo. Con tiempo, el toro mata al rancharo y la danza se acaba. Unos piensan que el baile representa la conquista de las Américas. El toro representa España y el rancharo representa a la gente indígena.

The dance of the little bulls tells the story of a rancher that prohibited the cowboys to interact with his bull. The cowboys, who wanted to have a bullfight, gave a lot of alcohol to the rancher. In time, the bull kills the rancher and the dance ends. Some think that the dance represents the conquest of the Americas. The bull represents Spain and the rancher represents the indigenous people.

El baile típico y el baile de los convites tienen aspectos más modernos. Todavía llevan máscaras y disfraces brillantes y decorados, pero con un toque moderno. En el baile típico, que también se llama el baile regional, bailan a música moderna. En vez de un grupo de músicos con una marimba, usan música de la radio. Los disfraces en el baile típico son de personas típicas de Guatemala. Hay un capitán que guía el grupo en sus movimientos. El baile dura quince (15) minutos y después van a otra parte de la ciudad para bailar de nuevo.

The typical dance and the dance of convites have more modern aspects. They still wear masks and bright decorated costumes, but with a modern touch. In the typical dance, which is also called the regional dance, they dance to modern music. Instead of a group of musicians with a marimba, they use music from the radio. The costumes in the typical dance are typical people from Guatemala. There is a captain that guides the group in their movements. The dance lasts 15 minutes and then they go to another part of the city to dance again.

El baile de los convites originó en el tiempo de conquista, pero ahora es moderno. “Convites” son invitados. Unos dicen que tiene el nombre “convites” porque los participantes eran invitados de otros pueblos. Los bailarines en el baile de los convites llevan disfraces que representan la cultura popular. Es común ver superhéroes o caracteres de videojuegos o la televisión.

The dance of the convites originated in the time of the conquest, but now it is modern. “Convites” are guests. Some say that it has the name “convites” because the participants were guests from other towns. The dancers in the dance of convites wear costumes that represent pop culture. It is common to see superheroes or characters from video games or television.

Durante de toda la fiesta, hay fuegos artificiales. A veces los fuegos artificiales ocurren directamente después de un baile. Otras veces ocurren en los barrios por la tarde. También hay comida. La comida más popular es el pollo frito, pero también es posible encontrar kak ik, fiambre y tamales. Hay mucha música y danza. Oyes la marimba prácticamente todo el tiempo.

During the whole festival, there are fireworks. Sometimes the fireworks occur directly after a dance. Other times they occur in the neighborhoods in the evening. There is also food. The most popular food is fried chicken, but it is also possible to find kak ik (a traditional mayan soup), fiambre (a complicated, multi-ingredient cold salad), and tamales (meat and cheese wrapped in corn meal and steamed). There is a lot of music and dance. You hear the marimba practically all the time.

La Fiesta de Santo Tomás es una fiesta rica de cultura. Conecta los rituales católicos con los mayas. Conecta el pasado con el presente. Es bonita y viva y espectacular. Con sus máscaras especiales, también es una celebración única. Si estás en Guatemala en diciembre, te invito a visitar Chichicastenango y a conocer la Fiesta de Santo Tomás.

The Festival of Saint Thomas is a festival rich in culture. It connects Catholic rituals with mayan rituals. It connects the past with the present. It is pretty and lively and spectacular. With its special masks, it is also a unique celebration. If you are in Guatemala in December, I invite you to visit Chichicastenango to get to know the Festival of Saint Thomas.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 18: *La Fiesta de Santo Tomás*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.